

OROLIGA DRÖMMAR
TROUBLED DREAMS

by Edith Södergran

Fjärran från lyckan ligger jag på en ö i havet och sover.
Far away from happiness, I rest on an island in the sea, asleep.

Dimmorna stiga och fly och vindarna växla,
The mists, they rise and flee, and the winds are changing;

jag drömmer oroliga drömmar om krig och stora fester
I dream troubled dreams about war and huge celebrations,

och att min älskade står på ett skepp och ser hur
and that my beloved stands on a ship and watches how

svalorna flyga och känner ingen längtan!
the swallows fly, and (still he) feels no yearning!

Det är något tungt i hans inre
There is something burdensome deep down in him,

som icke kan röra sig,
that cannot move;

han ser skeppet glida in i den ovilliga framtiden,
he watches the ship passing into the unwilling future,

den skarpa kölen skär in i det motsträviga ödet,
the sharp keel cuts into the reluctant destiny,

vingar bära honom in i det land,
wings carry him into that land,

där allt vad han gör är förgäves,
where everything he does is in vain,

i de tomma och fåfänga dagarnas land
in the land of the empty and useless days,

långt borta från ödet...
far away from Fate...

Translation by Eva Toller 2024